

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 6 Mai 2001

55 pages

Retour à Bienvenue

Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant sur Fontes amazighes

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Sommaire

[Accueil](#) [Index Général](#) [Cyberlibrairie](#) [Numéros parus](#) [Sites favoris](#) [Fontes amazighes](#) [Contact](#)

[Retour au titre](#)

[Sommaire:](#)

- 1°) [Le texte en prose:](#) A\$ebbar s allen essai de traduction de « la poudre d'intelligence » de Kateb Yacine (S.SADI et A.Mezdad,1975)
- 2°) [L'article :](#) Analyse de « Ait-Menguellet chante » de T. Yacine par Abdelkrim HAMIDOUCHE
- 3°) [Le poème:](#) adlis n Wa²li (tukkist seg ungal tagrest uràu)
- 4°) [Adresse de messagerie électronique](#)
- 5°) [La cyberlibrairie](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 6 Mai 2001

[LE TEXTE EN PROSE :](#)

A\$ebbar s allen

essai de traduction de " la poudre d'intelligence " de Kateb Yacine (1975)

TADLEGT ULAC DEG S MAVI : SIN ISEKLA D WEƆRAB. ZDAT-NEƆ D AGDIL AKK-IN
CWIƆ ASEKLU-NNIVEN, D TAZDAYT UR NEPPAREW, TERRA ASAYES AMZUN D
ANEZRUF.

TILLAS. TAFAT

àAQLALA IGEN ƆEF TGERTILT. (ATIQA D TAMEƆ TUT--IS,TEQQIM DEG TEƆMERT, la-
TFERREN PPMER, I

TCEMMA(T.

àAQLALA

IBERREN IRENNU.

àAQLALA: Sexsi tafat

(ATIQA : tufiv-iyi-d wehme\$ acu i -t-yesseeyan.

àAQLALA: nni\$ -am sexsi tafat

(ATIQA : aql-a-k ur tennuddmev ara. La-tbernev trennuv... Teériv meqqar acu--t wass-a ?

àAQLALA : sexsi tafat ...3 wussan -aya ur îtise\$...

(ATIQA : tebšiv ad d-tiniv 3 wussan aya anagar d ives ...

àAQLALA : ihi aeni urga\$, nni\$-am sexsi tafat

(ATIQA : tesdderwcev-iyi ! la-npezzi nrennu am isegnan n temrilt. Keçç tezgiv ulac axeddim,
ma d nekk la-Ɔraou\$ êeƆbe\$ tisaetin.

àAQLALA : ihi kem d isegni amecûê win îeessben tisaetin, eîtes eîtes anef iyi ad Ɔse\$.
Amzun qeddmek-kem-id aeni ur tuminev ara tella tegrawla ?

(ATIQA : akka i d tagrawla ! seg wasmi i s-nsemma ziema nejweo, keçç tezgiv
tsekkrev. Yerwi uqerru-k...

àAQLALA : sexsi tafat ! acu akka i la-teƆraouv d ass n lqeyyama ? aeni d alaxert i la-
teƆwanasev ? Sexsi nni\$-am !

(ATIQA : (TELDI A(EQQA N PPMAR, TESKEN-IT-ID) sikked, aeeqqa n ƆƆmar yeççur d
awekkiw.

àAQLALA : twalav ! limer i yi-d-têessev, limer i tessexsiv tafat yili i t-teççiv am wiyav dša an-
nethenni

TILLAS. AKKUD. AD IWET NNAQUS 6 IBERDAN İ TBEL. TAFAT. (ATIQA AD D-TELDI
ALLEN-IS. S-SYIN THUCC ARGAZ-IS

(ATIQA : ekker, ekker ! d seppa.

AKKEN UR AS-D-YERRA ARA AWAL, TEKKER, TEDDEM-D TAQBUCT TEBDA
TEPRUCCU-T

(ATIQA : ekker ! Tenniv saki-yi-d Şef seppa, eyya, ekker ! D lawan ad tnaviv axeddim.

àAQLALA : (YEDDUQES-D) wahh ! wahh ! wahh !

(ATIQA : ekker fell-ak ! D ayen twalav s yiman -ik. Axxam d ilem. Ula d cwiî n tissent ur aŞ-d-
teggri.

àAQLALA : (YUŁAL ŁER YIVES)
ar ticki ! Ar ticki !

(ATIQA : (TEPRUCCU DEG S)
nniŞ-ak ekker, d seppa !

àAQLALA : (YELLEXS YAKK. YEKKER FELL-AS) wahh ! wahh ! wahh a yelli-s n tewraet !
NniŞ-am saki iyi-d, acu maççi akka

(YELSA ICEİ TIVEN -IS s-syin YEFFEŁ)

TILLAS. TAFAT.

TASEGLIT UGELLID TEGZEM ASAYES.

àAQLALA AKKEN YEZGA YEİ TERWEC, IWET-IT WUGUR ŁEF
TEGMERT UGELLID I-D-YEFFŁEN AD ISEGGEV NEPPA D ISENBAREN-IS

AGELLID : ilaq ad d-mmagreŞ yir ssbuê am wa, ass am ass-a ssbaê zik. Yerna akken kan
teldi ssyada.

(I YIWEN UFESYAN)
Vegger-it Şer lêbs

AFESYAN YEDDEM àAQLALA. AKKUD.

TARBA(T TEKCEM-D ASAYES, TEFFER DEFFIR ISEKLA, MI-D YEWWEV UGELLID D
TSEGLIT--IS. LA-D-SKANEN SMINIGEN AYEN I D-WWIN SI SSYADA

AGELLID : (YEPBURRUF)

Ay -aêqa ssbaê, skecmeŞ yiwen uterras Şer lêbs. Yaeni d yir axenfuc. D yir
ssbuê. Acu kan ur-oin id-seggdeŞ am ass-a.

(I UFESYAN)

Acu tepraouv ad as-d-tserêev i umeŞbun--nni n ssbeê-a?

AFESYAN : aeniŞ-t acu kan yugi.

AGELLID : acu yugi ?

AFESYAN : yugi ad yeffe\$

AGELLID : amek, yugi ad yeffe\$ si lêbs?

AFESYAN: ad d-yeqqar yeb\$ ad imeslay yid-ek.

AGELLID : ihi, siwel--as-d ! Ass-a aql-i ppe\$, meqqar ad sefve\$ ma yella kra sxesre\$

YEFFE\$ UFESYAN. IKCEM-D àAQLALA . YUNEZ-AS I UGELLID.

AGELLID : Axx eddem taxrii--a. Ssebh-a rgagi\$ mi k-wala\$, ur b\$si\$ ara ad bdu\$ Ssssyada s yir lfal. Acu kan, lêemdu-llah, ata-n rebêe\$ fell-ak.

àAQLALA : wehme\$ anwa yesxesren wayev ! Anwa i d yir lfal i wayev ! Acu axessar yezga yepu\$al d rrbeê. D rrbeê i-yemuêaben yak yesseggray-d s txessart. D\$a \$ef temsalt-a llan wid yessulin fell-as afelsef.

(ISELLEM \$EF UGELLID, S-SYIN YERRA AKK-IN)

D\$ ma yura- kra n wemcum ad i--yeddem taxrii--a, awal i d--nni\$ ad yeffe\$, a ssixta !

AKKUD. AGELLID YEKCEM TILI. àAQLALA YEGZEM ASAYES, YESSIKKID TARBA(T S YIR TAMUËLI.

TARBA(T TEBVA IMAN-IS \$EF SIN, BDAN DDELWIÑEN. WA YEPSELLIM \$EF WA, WA YEPZULU \$EF WA, AMZUN UR PFAKAN ARA AZULU. ABERRAË, SI TAMA-S, MI-D YEKCEM àAQLALA IZUL FELL-AS AM -AT-CCERQ.

ABERRAË : azul !

àAQLALA : (YERRA-YAS AZUL-IS)
azul !

TARBA(T : (AZULU I àAQLALA)
Azul ! Azul ! Azul !

àAQLALA : (YERRA --YASEN)
azul !

IMIR--NNI, ABERRAË YEZZI -D I USAYES, YEPXEMMIM. YEMLAL NEPPA D àAQLALA, YENNA--YAS AZUL, AKKA -KAN AMZUN UR-OIN I T-YEMLAL.

ABERRAËÊ Azul !

àAQLALA : (YEËMEQ)
azul ! Azul ! 3 tikkal, azul alef n tikkal, azul, azul.

TARBA(T: (\$ILEN I NUTNI I-WUMU YEPZULU)

azul ! Azul ! Azul ! Azul ! Azul ! Azul !

TIYITA N İTBEL.

àAQLALA YEFKA -YAS ABEQQA I UBERRAH.

Azul ! rnu azul !

TARBA(T: A tawaŞit tawaŞit n twaŞiyin, tawaŞit n twaŞiyin n twaŞiyin. Eyyaw Şer lqavi, Şer lqavi, Şer lqavi.

TILLAS TIYITA N İTBEL.

TAFAT.

LQAVI : tuŞalev--d armi d da? acuŞer tewtev argaz ?

àAQLALA : azul !

LQAVI : acu i --d teqqarev ?

àAQLALA : (YERRA AKK-IN)
azul !

LQAVI : sani akka ?

àAQLALA : (YEPSIGGI AKK-IN AKK-IN)
azul !

LQAVI : îtfet--p-id !

àAQLALA : (IRENNU YEPSIGGI...)
azul !

LQAVI : azul--ik Şas melleê--it. err-d awal i westeqsi-inu.

àAQLALA : err-d awal daŞ keçç i westeqsi-inu : maççi d tussva ara tessdev mi ara k-d-ssuguten azul, imdanen-a d ufsixen, widak yesnuzun avu, ikewwacen n ssieqa ucanen yepraoun s yiles-nnsen uêdiq kra n win yellan d nniyya, n win yellan d imfelsef, neŞ win yellan d axeddam, praoun ad d-Şlin fell-as s ifassen-nnsen Şezzifen ad as-qebven taxriî neŞ tarwiht...

(YERRA AKK-IN)

azul ! azul 100 tikkal ! Azul i kra yellan d axeddae di ddunit.

LQAVI YEKCEM £ER TILI. àAQLALA YEGZEM DA£EN ASAYES,
YESSIKID S YIR TAMU£LI TARBA(T YEFFREN DEFFIR ISEKLA

ABERRAË : azul, ay imfelsef ! s anda akka teppedéev agerz?

àAQLALA : wexxret, ay imelluéa ! ula d nekk zik lliŞ d amakar kkateŞ Şer loiban. Twalam taxriî-a? d agellid s timmad-is i yi-p-id yefkan. Isedda-p-id d tabrap s-wayes i yi-isemma d

imfelsef ameqqran, d nekk i d ameqqran gar-asen, ugare\$-ten-yakk.

ABERRAË : ata-n la-yepzuxxu.

TARBA(T : la-yepzuxxu !

ÀQLALA : (NEO(EN DEG S)
wexxret ay imelluéa !

ABERRAË : (YESSENSER-AS TAXRIÏ -NNI)
ini-ya\$-d meqqar acu ara txedmev s wure\$-agi yakk.

ÀQLALA : tazwara ad d-a\$e\$ a\$yul...

ABERRAË : Ad yeldi Rebbi tiwwura. Nevmae kan ad d-te\$liv \$ef we\$yul i k-yifen di îtbi\$fa.
(I TERBA(T)
akka i d azewwax !
(I àAQLALA)
ini-d xersum nca-llah, ma yeb\$Sa Rebbi, d\$Sa ad igerrez wass.

àAQLALA : Rebbi, ama yeb\$Sa ne\$ yeqqim, ssuq yeqreb mavi, i\$yal ggten, \$ur-i taxriî i yi-d-
yefka ugellid. Ur wala\$ ara acu ara d-yegrem Rebbi. Yella ne\$ ulac it, nekk ad d-u\$ale\$ s
we\$yul.

ABERRAË : d takeffart ! d takeffart n tkeffarin !

TARBA(T : d takeffart n tkeffarin n tkeffarin !

àAQLALA YERWEL. AKKUD. TU£AL-D TERBA(T S ASAYES, TAMA
N ZDAT. IKCEM-D àAQLALA IZ(EF AÏ AS.

ABERRAË : (S UMA(LEK)
Azul ay imfelsef !

TARBA(T : (KIF-KIF)
Azul ay imfelsef !

ABERRAË : anida akka yella we\$yul-nni?

(TARBA(T TEBDA CCVEË. TEPPEZZI I àAQLALA)

a\$yul ! A\$yul ! Anida yella we\$yul ?

àAQLALA : (YE£LI DEG SEN S U(EKKAZ)
wexxeret ! Nca-llah ! Ay imelluéa ! Nca-llah a yir ssubuê ! Nca-llah ! Ser ssuq !
Nca-llah ! faqe\$-awen nca-llah ! tukrem-iyi taxriî-iw nca-llah ! Ay imakaren nca-llah !
Imenfiyen ! Nca-llah ! Ixeddaeen ! Nca-llah !

I YAL NCA-LLAH, YEPPAK àAQLALA TIYITA U(AKKAZ WIDAK AD
REWLEN.
TILLAS. TAFAT.

(ATIQA : acu akka tɛpraouv ad tnecrev is\$aren ?

àAQLALA : d awal yellan ! A tameîtot, aêkam ulac win I kem-ygaren, ulac nnig-em wayev !

(ATIQA : ruê ad tgezmev is\$aren !

àAQLALA YERRA AKK-IN , AMENCAR DEG UFUS. YULI ASEKLU,
YEQQIM £EF TECWAWT, YEBDA INECCER AFURK.
YAL MI ARA YENCER AMENCAR ILEWWI.
IBEDDEL AKURK, YU£AL YENCER AFURK-NNI I-£EF YEQQIM. YERREè UFURK-NNI.
YE£LI àAQLALA.
AKKUD. àAQLALA YEQQUR. ULAC AMBIWEL.

àAQLALA : ur i yi-yen\$sa usemmiv armi mmute\$.

AKKUD. TEKCEM-D TERBA(T ASAYES.

ABERRAË : (YESLUFUY I àAQLALA)
Yen\$sa-t usemmiv.

TARBA(T : ihi, immut !

TIYITA N ÌTBEL. TARBA(T TEDDEM àAQLALA DI TFERSADDIT.
D£A, DIN DIN TBEDD TERBA(T.

TARBA(T : ggten iberdan yeppawin \$er tmeqqbert

ABERRAË : an-nawi kan win igezzmen.

TARBA(T : d\$sa d winna yakk i-ywaeren !

àAQLALA : (IRFED-D AQERRU-S)
ur pna\$et ara. Asmi akken nedder, abrid amenzu i d-nemlal na\$-it.

TARBA(T YEFFE£-IP LA(QEL, TAREWLA AKKA D WAKKA.
TILLAS. TAFAT.
àAQLALA ISENNED £AR TàINAP YEÏ TEF A£YUL SI SSÖÖMA. TEZZI-YAS-D TERBA(T.

ABERRAË : acu akka txeddmev keç d we\$yul?

àAQLALA : la-pxemmime\$ s-sya itelli ssuq. Gar-i d we\$yul, wehme\$ anwa i d akli anwa i d
bab-is. D nekk? ne\$ d a\$yul?

ABERRAË : ma yella kra nezmer a-k-t-nexdem.

àAQLALA : ulac acu ara kken-id-yegren. Menna\$ a wi-llan di ddunit anida irgazen d ye\$yal ad ilin mfaragen. êaca timira-nnwen.

ABERRAË : eoo-a\$-d a\$yul-ik, eddu cwiî \$ef uvar, ad yixfif uqerru-k.

àAQLALA YEOOA-YASEN A£YUL, YERRA AKK-IN . TARBA(T
TESBECBUC.

ABERRAË : (I TERBA(T)
A\$yul awit-p ma d ssôima anfet-as \$ur-i. \$iwlet ffret !

TILLAS. TAFAT.
TARBA(T D WE£YUL £BAN.
àAQLALA YU£AL-D S ASAYES.

àAQLALA : anida yella we\$yul-iw?

ABERRAË : (YEQQEN-D SSÖIMA)
aql-i da.

àAQLALA : la-k-in-qqare\$ a\$yul-iw anida yella ?

ABERRAË : d nekk i d a\$yul-nni. D yemma i i-yedean armi u\$ale\$ akka.

àAQLALA : argaz-a, \$ef akka pwali\$, i\$il iman-is d a\$yul i-yella. Ihi ula d nekk i\$ilen iman-iw d argaz, ahat d a\$yul i lli\$, ad tafev mzennadent wallen-iw.

TILLAS. TAFAT.
TARBA(T TU£AL D TARBA(T IFELLAËEN YESNUZUYEN I£YAL, DI SSUQ. ABERRAË
NEPPA YEÏ TEF A£YUL N àAQLALA.

ABERRAË : a ur d-yeskkerker iman-is zdat-ne\$ yemfelsef.

àAQLALA YU£AL-D S ASAYES-YA(NA QBALA A£YUL-NNI.

àAQLALA : Azul.

ABERRAË : Azul.

àAQLALA : Ur n-nenîiqe\$ ara \$ur-ek. D a\$yul i-wumi pmeslaye\$.

ABERRAË : Mmeslay \$ef yiman-ik. Amzun d a\$yul-ik kan aya.

àAQLALA : (I WE£YUL)

D a\$yul i tellid, d a\$yul ara teqqimev.

ABERRAË : Fiêel ma teddiv-p fell-as. D a\$yul.

àAQLALA : (I UBERRAË)

La-tepparav iman-ik d a\$yul i-wakken ad tawiv a\$yul.

ABERRAË : I we\$yul i-wumi tepmeslayev ? ur yezmir ara a-k- d-yerr awal, yak teériv.

àAQLALA : lli\$ \$ur-i yiwen we\$yul kan, aql-i ufi\$-d sin. D tamkerra n Rebbi !

INEGGEZ £EF UBERRAË, YEÏ TEF DEG SSÖIMA, ICUDD-IT £ER
TàINAP.

A\$yul--iw yeréa acu kan steqnae yis-s. Ma d keçç, ma daewessu terra-k d a\$yul, annect teb\$uv tekkev-t ad tu\$alev akken telliv zik, d uccen. Qim kan anida telliv. Qim kan anida telliv. Ula d nekk da\$en ad u\$ale\$ akken lli\$ zik, ad d-ini\$ wwi\$-p-id amzun d a\$yul. Ikellex-iyi ugellid s i\$en\$unen-is. Suvnen-iyi Ppuseççe\$. Acu kan tura bdi\$ la-ppisine\$, ihi, ilaq ure\$ ugellid ad as-d-yu\$al d axsim-is : yak ras-lmal (Ihri) inneqq iman-is ... Ih, u\$ale\$ \$er wesxentec. Nnergila-inu, ur iyi-txeîtu ara. Wid i-wumi \$ezzif yiles qqaren-iyi "Asigna-n ddexxan" ne\$ àAQLALA. Wid yesme\$ren ieenfuren semman-iyi d adderwic. Acu kan aderwic d win yumnen yedderwic. Ma d nekk ulac s wacu umne\$. Tamussni-inu tebna \$ef 3 temsal. Tamezwarut d ure\$ ugellid, ata-n amek ara-s-ge\$.

INUDA DI LOIB-IS, YEKKES-D TISIWAY N YEDRIMEN i S-D-
YEGGRAN, YESSUKK-ITENT I WE£YUL DEFFIR, AMZUN D TICEMMA(IN N DDWA.

Tamsalt tis-snat : ad iferreo win ixaqen.

Tis-tlata ...

AGELLID YEKCEM-d S ASAYES, TEVFER-IT-ID TERBA(T LA-S-
TEKKAT AFUS.

Teçça ! Tura ad wali\$ acu teswa tikti i d-ufi\$. Ata-n ugellid. Xemsa \$ef yimi !
Ad sekne\$ i wegdu\$ acu i d d tasferka tamsertit ugellid-nne\$.

AGELLID YEGZEM-D DA£EN ASAYES.
àAQLALA ILU(A-T ULAC TUFFRA.

Ay Agellid, wala\$t terrunddav, éri\$ acu i k-ixussen. Xussent-k 3 t\$awsiwin i \$ef teppali lehna n yal amdan yimzi ner yim\$ur : Tigzi, ure\$, tayri. Tigzi d tayzi a-tent neo d tineggura. Anagar keçç d leb\$-k wu\$ur i p-tella. Ma d adrar n wure\$ s-wayes tzemrev ad ta\$ev kra din, d tiyita-s win i t-ilan ...

Esl-iyi-d aîas aya tura, nekk la-qqare\$ yal ddin yellan di ddunit, armi i d-mlale\$ d yiwen upafpar d aqdim mavi yepmeslay-d \$ef we\$yul bu lberhan.

D a\$yul, d aneggaru di lmal acu kan iberru-d i wure\$ deg umur n tberriû...
teériv simmal teellfev deg s, simmal ad d-iteffe\$ d tiract d timeqqranin d ure\$

yakk.

AGELLID IHUZZ AQERRU-S.

àAQLALA : Acu akka yakk i d-teqqarev d ayen yellan ...Ihi, a\$yul--a, ata-n zdat-ek, wwi\$-
ak-t-id s lferê : aîas i fki\$ lfapiêa allarmi i t-ufi\$ la-i-yepraou, yeqqim \$er tçinap... iban lfal acu-t.
A-ngerrez cc\$el, ad as-nessu taéerbit yeswan, yak yuklal-ip Aww !!

(ILU(A TARBA(T)

Awit-iyi-d taéerbit, akka i d-yenna ugellid.

ABERRAË YEWWI-D TAÈERBIT.

àAQLALA YESSA-P DDAW TINSA N WEËYUL.

An-nerou kan tura, yak ifelleq seg walim. Yerna bab-is ilaq ad as-yekker mi-d-
ye\$li yiv, ssêur d tafat maççi akken i ddukulen. Ma aeni\$-t tura deg uzal-qayli, i-wakken kan a-
k-d-ssekne\$ acu i-wumi zemre\$ ahat ur tumined...

AKKUD,

S-SYIN, AM AKKEN IWET RR(UD,
£LINT-D 3 N TSIWAY N WURE£

AGELLID : A lawliyya ! àaqlala, a win iêurban \$ef tmurt !

ABERRAË : A ssadap ! A ssadap n ssadap ! Iberhan.

àAQLALA : Acu twalam ! A\$yul d bu Iberhan ur d a\$yul n menwala, d aêbib n Rebbi, d
aqrib n Rebbi, acu kan yepxellis ayen yexdem d ssiyya...

A\$yul bu-trebbanit, la-wen-qqare\$, ticki ara yaelef akken ilaq, ad ilin yakk
imeqqranen n tmurt, iesekkriwen, i\$ermiwen, lecyax, yak a\$yul-a iêemmel azuxxu, yak ula d
neppa yu\$ ibidi, zdat-sen ad d-yeffe\$, ay agellid ameqqran ! ur teppefev ara anida ara terrev ure\$
n At-Iberhan.

TILLAS. TAFAT.

L(ULAMA, LMEFTI, LQAV,I AGELLID,
ZZIN-AS I WEËYUL IFFELLQEN S WAFFAR AZEGZAW,
A£YUL IBEDDEN £EF TZEÖBIT YESWAN.

àAQLALA YEQQIM ZDAT N TEJMA(T, LA-YESSEDDUY
TAMSALT N SSÈUR S WAWAL AMEQQRAN.

àAQLALA : Sexsi tafat ! (TAFAT TEXSI).

Tura ad d-ters tsurep. Ticki ara teslem : Kra n ssut ur n\$ellev, a sidi-Lmefti, a ssyadi
Leulama, mekknet-d yakk ifassen-nnwen \$er téerbit, imir-en ad tmegrem yakk ssaba n ppuba-
nnwen.

AKKUD. AN-NSELL I L(ULAMA D LMEFTI LA-SLEBLIBEN.

AGELLID : Ihi ? ...

LMEFTI : Wellah, ulac yakk kra yeqquren

àAQLALA : Ur payset ara, yezga s wure\$ arqaq i d-ibeddu.

LMEFTI : Ahat yuven ? Aîas i-yeelef. Aql-a\$ di kra ubabiv dayen kan ... ula d yiwet n tsawit ur telli.

AGELLID : Amar d atulles i tettullsem, ur twalam ara.

àAQLALA : Ihi, sa\$et tafat.

TAFAT fEF TZEÖBIT. TELLEXS S IMUZZUREN N WEfYUL.

àAQLALA : A Tawa\$it ! D Leulama i s-yedean i we\$yul-iw.

AGELLID : acu-p twa\$it-a.

àAQLALA : Ay Agellid, efu-p s lêeqq.

Ad senze\$ leerv n ccwaîen-a zdat medden, ur éran ara felsen-k ula d keçç, glan yiss-ek ula d keçç, ur êebbren ara i rrbeê n Tmurt, i rrbeê s-wayes ara d-yeglu wure\$ n we\$yul arebbani.

Xedmen-a\$ tawa\$it-a i-wakken ad sserwun ure\$ i yiman-nnsen kan, yiwen-nniven ur yeppekki. U\$en tannumi.

D tidep \$ur-i inigan. Limer ad tes(alfev, yakk L(ulama, lmefti d amezwaru, a-ten-tessersev \$ef tzeôbit, s wallen-ik ara twaliv acu ukren, agdud d da\$en ad iwali, d yekkes ccek.

TILLAS. TAFAT.

TARBA(T TEZZI-D I USAYES.

DI TLEMMAST, L(ULAMA D LMEFTI ZZIN, D AMEQYAS.

TAMA TAYEFFUST, D àAQLALA.

AGELLID IQUBEL-ITEN.

AKKUD. TILLAS.

àAQLALA : Tillas, ay agellid. Nadi deg yiézan, ur pkukru ara, iézan yu\$en lmiteq. A tufiv kra ne\$ nndah ?

AKKUD. TILLAS. TAFAT. TIYITA N İTBEL fEZZIFEN.

TAFAT.

àAQLALA IMAN-IS, ZDAT N TàINAP,
LA-YEPXEMMIM.

àAQLALA : 20 iseggasen d axemmas \$ef ufelsef ! 50 ne\$ 100 n zzmamat i d-yeff\$en seg uqerru. Acu kan maççi yiwen ad asen- ixemmem a-ten yaru deg umur-iw.

Am -weggderd am ugellid
ugin ad amnen afelsef
ilaq-as aïas aïas n tedrimt
yakk d lxuoa daŝen
i-wakken ad yerkked ddhen-is.
Dŝa ddhen am wa
êulfeŝ la-yi-iteffeŝ
aïas i nberrez seg iqerra n tasilt.
Icenga n ufelsef snulfan-d atabani
d aŝlad iqurrean tamussni ur tkeççem iqerra-nnsen ilmawen.
Ur yelli wacu i yi-d-yeggran di tmurt-a. Aql-i di teŝli n ddunit-iw
ur tadrimt ur lwali.
Nekk i-wumi qqaren baba-s n wegdu d tura d aneggaru deg igujilen-is.

I(EDDA-D WERGAZ YEZZUŝER-D AŝYUL I(EBBA IJDI.
ZDAT àAQLALA, AŝYUL TWET-IT TDERRIT, TEŝLI-YAS T(EKKEMT-IS.
ARGAZ D WEŝYUL ŝBAN.

àAQLALA : Akka i d aciri. Wi-éran acu i-yexemmem weŝyul, i-mi i d-yessers ppeebgga zdat-i.

YEQQIM IMIR YEPXEMMIM. TARBA(T TEPEZZI-YAS.

ABERRAË : Ata-n uderwic-nni, ata-n àAQLALA, ata-n la-yeppeabbid aeemmur n yejdi.

TARBA(T : yedderwec, umeŝbun !

àAQLALA : Anfet-iyi ad sneïqeŝ aciri anida ara yeffeŝ. Kra din ŝur-es anamek, yepmenîaq ŝer
win yeŝran yal zzmam.

TILLAS.TAFAT.

àAQLALA YEZGA ZDAT U(EMMUR N YEJDI. TARBA(T, TEDDELWIË.

àAQLALA : (I YIMAN-IS)
Simmal simmal pmissinen-iyi medden.

AKKUD.

àAQLALA YEKKER ŝEF YIWEN WEBRID. TILLAS.TAFAT.
A(EMMUR N YEJDI YEŝBA.
TIYITA N ĨTBEL ŝEZZIFEN.

àAQLALA : (YEŝLI ŝEF TERBA(T)
A medden, a medden, yuli fell-awen wass !
Tura i d-ufiŝ tagrut ! Aéet-d Aéet-d ufiŝ-awen-d amek ara tuŝalem d igelliden akken
ma tellam, yerna fiêel ma tenna(pabem. D anfas kan ara tnefsem. Aéet-d ŝur-i !

ABERRAê : Maççi ass-a ara t-id-yuŝal la(qel-is.

àAQLALA : Aéet-d ! Aéet-d ! Yeffeŝ-iyi la(tab ŝer tafat !

Ilit d inigan : acu i d-snulfa\$ ass-a, snulfa\$-d a\$ebbar s allen, a\$ebbar n Tigzi ! Tigzi, (lefhama), Tigzi (lefhama), ih, tigzi ! Aéet-d i-wumi yehwa ad yeppekki ad d-yaé \$ur-i. Ddunit-iw d anadi \$ef t\$awsa-ya.

(ISKEN-D TACELWIÏ Î

² Tigzi ! Tigzi ! Anwa yeb\$an ad yeppekki !

SIMMAL SIMMAL RENNUN-D MEDDEN.

AMSALTU YEKKUNSER-D GAR-ASEN.

AMSALTU : Eyyaw, eddut, eddut ! Teéram leulama-nne\$ ugin imrabven d idderwicen.

àAQLALA : ad a\$en annar iman-nnsen.

AMSALTU : (IDDUQES-D):

Aêeq-Rebbi ar d adderwic-nni n sseêra !

YEDDEM-IT S YIËIL.

ABERRAH : D lbaïel. Ad d-yeqqar yesnulfa-d "a\$ebbar s allen" !

AMSALTU : (YEXLA()

a\$ebbar s allen ?

TARBA(T : (S CCNA)

\$er ugellid a-t-tawiv !

\$er ugellid a-t-tawiv !

TILLAS. TAFAT.

AGELLID I YIMAN-IS.

IKCEM-d àAQLALA, YEÏ TEF-T-ID WEMSALTU S YIËIL.

AGELLID : Yu\$al-d dayen udderwic amcum !

AMSALTU: Yesnejmae-d medden deg wennar n temdint yeqqar-asen yesnulfa-d "a\$ebbar s allen".

AGELLID : D kra uêeckul-nniven ?

àAQLALA : Ad d-qirre\$ kan, a\$ebbar-a i d-snulfa\$ ur t-i\$-snulfa\$ ara i ugellid. Ma teb\$id ad têazzev kra ilaq a-t-reqfe\$ I-wakken ad yessiwev, ad yezg i ccan-ik.

AGELLID : Ihi ma akka, a\$ebbar-a i d-tesnulfav ur yewwiv ara akken ilaq, ixus-it kra.

àAQLALA : Ma yehwa-yi-d tura kra din ad igerrez.

AGELLID : Ihi acu tepraouv ?

àAQLALA : Uggade\$ amar ur i-yepu\$al ara lxiir.

AGELLID : (I WEMSALTU)

Awi-t Şer udderbuz. Ma ur yerri ara avar yezga yepkellix, ekkes-as aŞebbar-a i d-yesnulfa, Şas s udebbuz.

àAQLALA : Maççi akka i tella tigzi ! Ur ak-ed-yewwi ara ad terfuv !

AGELLID : Ihi heggi-d aŞebbar amcum a-t-nwali.

àAQLALA : (YEBDA YESLEBLIB)

Waq, waq, ay agellid igeldan, agellid ameqqran, tura ddhen-ik ad yafeg s igenni ad yili deg lmexfiyya, ad tiliv d nnbiyyat anida ma llan, ahat mavi ad tawvev alamma d Axellaq....

AGELLID : Icav wejhal tjehhlev. Tekfiv neŞ ur-ead ?

àAQLALA : Tarwiêt-iw ger ifassen-ik.

AGELLID : (YEDDEM TACELWIÏ -NNI)

Awi-d

(AM-AKKEN IBEDDEL RRAY)

Wissen neqqar ma yella deg s kra.

àAQLALA : 4 igelliden a-ten-tqidd, limer d keçç i d agellid a-yiwen di ddunit.

AGELLID : (YESKEN-d YIWET DI TLAWIN-IS TESSUSEM)

Appa-n tin Şef i rŞiŞ. Ar tura ur-ead i p-leêqeŞ. Ad as-seççeŞ cwiî seg uŞebbar-a. Ahat ad d-tmil Şur-i

àAQLALA: Awah, yif-it ma tezwarev deg iman-ik.

AGELLID : Awi-d kan an-nwali acu akka i d-tesnulfav

(YELDI TACELWIÏ -NNI)

Amek i s-teqqarev ? AŞebbar s allen, d aŞebbar n tegzi ?

àAQLALA: Acu kan enfes Şef yiwet n tikkelt, tŞiwlev. Ur pkukru ara, ur as-ŗcuêêu ara. Tissas, ay agellid igelliden, ahat mavi ad ak-d-mŞin iferrawen ad tferfrev.

AGELLID : Amzun d ijdi !

àAQLALA: Twalav ! tura tebddiv tfehhmev !

TIYITA N İ TBEL ŒEZZIFEN.

ÀQLALA YERWEL, IVFER-IT WEMSALTU.

AGELLID : Amek akka êulfa\$ i yiman-iw !
A-s-tiniv \$ur-es lêeq udderwic amcum.
Amek akka êulfa\$ i yiman-iw !
Aeni d tegzi i la-yi-ikeçmen.

TILLAS. TAFAT.

(ATIQA TGEN. àAQLALA IWET NNAQUS.
TIYITA N Ĩ TBEL.

ÀAQLALA: (YEPPEMLELLI)
Azul, a tameîtut !

(ATIQA LA-TESSGGERMUD, TEMMAËZED S TSUSMI,
TESKEN-D TAVEBSIP £EF Ĩ TABLA TIMDEWWERT,
S-SYIN TU£AL £ER WUSSU.

àAQLALA: Ata-n yuli wass. Ayaéiv la-itedden, tesliv-as ?

(ATIQA :

àAQLALA: Ekker a tameîtut, ti\$ratin.

(ATIQA :

àAQLALA: Nni\$-am ti\$ratin !

(ATIQA : (TELLEZ)
Yu, yu, yu !

àAQLALA: Ur d ti\$ratin, ad as-tiniv d ameoed.

(ATIQA : Yu, yu, yu !

àAQLALA: se\$riret seg wul.

(ATIQA : (TSERREË I TGERJUMT-IS)
Yu, yu, yu !

àAQLALA: A-kem-in-beccre\$. Ifukk fell-a\$ lêif. An-nerwu tadrimt !

(ATIQA :

àAQLALA: D tidep. U\$e\$ yelli-s ugellid. Ayih, aeni d tamvelt. Eîtes, eîtes.

TILLAS. TAFAT.

(ATIQA TE£LI DI PPEXMAM.

IKCEM-D àAQLALA, IBBUB-D TIèERBIYIN D IYEMMUSEN.

àAQLALA : Ukk ! Lêemdu-Llah, azekka d tamešra. Ata-n ssdaq. Kra din s usebru, xussen yedrimen.

Aql-i wehmeš. D tidep. Kra din ibeddel. Nekk d adeggal ugellid. èran yakk wat pèuna. Anagar kra n tsaetin i d-yeqqimen.

Azekka ad yakk frunt ... A tameîtut, self i wudem-iw, acu tuggadev ? Takna d tanudda n yemma-m. D Rebbi i š-d-iwalan, neš aha' ?

(ATIQA TETTUNEWWA,
UR AS-D-TERRA ARA AWAL

àAQLALA : Akken i m-yehwa. D lawan n yives. Aîas i lêi\$ assa-a

IGEN fER TAMA-S,
IDEL TIZEÖBAY-NNI AKKEN MA LLANT,
TIZEÖBAY-NNI I D-IBBUB.

àAQLALA: Ihh ! I-yelha yives ddaw udabu aquran !

AKKUD.

àAQLALA YUSA-T-ID NUDAM.

(ATIQA TEKKEK-D SEG -WUSSU, TEDDEM TIMQESSIN TEBDA AGZAM DEG TZEÖBAY.

(ATIQA : (GER TUfMAS)

fás ad eaéreš yakk iv, ur a-k ooiš anéad šef tcelšumin-ik.

TILLAS. TAFAT.

àAQLALA YENDEKWAL-D GER IFEPITEN.
SEİ TLEN CCLAfEM-IS.

àAQLALA: Ad ca(feš ameslay d tlawin, ccah deg i

(YEKKER).

(ATIQA : Erou, ilaq ad ak-ini\$. Aîas aya agellid la-yi-d yepceggie tisseyadin-is ...

àAQLALA: Aha, tura ad néer. Dša tedduš ad d-eerveš aveggal-iw šer imensi.

TILLAS. TAFAT.

AGELLID, YEZWAR-D fUR-ES àAQLALA, YEKKES ARKASEN-IS, YEQQIM fER İ TABLA.
(ATIQA TEQQIM AGEMMAV.

àAQLALA: Mreêba yiss-ek šer wexxam-iw, ay Agellid igelliden !
(I YIMAN-IS)

Amek ara xedmeš i-wakken a-t-ealfeš bu-eebbuv am wa ?

(YEKKER-D £ER TAMA N ZDAT USAYES)

Yelha ssbar, a tameîtut-iw tamaezuzt.

(ATIQA : Amek ara-s-nexdem ? Ur yelli kra deg wexxam. Ulac ulamma d tidikelt n tissent.

àAQLALA: Err aman ad agzagen ; amen argaz-im.

(ATIQA T£AB.

ÀÀÀÀÀAQLALA IWET £ER WARKASEN UGELLID, YEDDEM-ITEN, YEFFE£.
AKKUD.

AGELLID I-WAKKEN AD D-ISKEN IMAN-IS YELLA YEBDA YEPPARA-D NNHATI.

(ATIQA TU£AL-D, AM AKKEN TEDDA-YAS DI LEB£I I UGELLID, TERRA IMAN-IS
(ERQENT-AS.

AGELLID : A tameîtut a yiwet, ayen i m-yehwan suter-it-id a-kem-id-yawev.

(ATIQA : Ur zmire\$...

AGELLID : Tasudent, yiwet n tsudent kan ! Ih ten\$iv-iyi !

(ATIQA : Aha', a sidi, ur zmire\$, waere\$ aîas.

(I-IMAN-IS)

N\$il Rebbi kan maççi \$er berra i-yerra winna !

AGELLID: Ayen teb\$iv a-kem-id-yawev yiwet n tsudent kan, ticenfirin ...

(ATIQA : Ihi, acu b\$î\$... a-k-rekbe\$ ad ali\$ \$ef tuyat-ik, ad urare\$ yiss-ek ... Twalav waere\$,
ur shile\$ ara mavi.

AGELLID: (ICHEQ-AS LFERË)

Wa-ah, igerrez, \$as qareê-iyi, kra i d-yekkan s-\$ur-em nekk qeble\$-t.

(ATIQA : (TNEGGEZ £EF TUYAT-IS)

Err ! Ekker, ay al\$em.

AGELLID: (£EF TGECRAR)

Ih ! Ten\$iv-iyi !

(ATIQA : £iwel, u\$al \$ef rrebea, ad ak-fke\$ ayen yugaren tasudent.

AGELLID YU£-AS AWAL. TADFI-INES MEQQRET DAYEN-KAN.
LA-YESNEËNUË AM WEGMER.

àAQLALA : (IKCEM-D S DDERZ)

Ay Agellid, ulac am keçç ! Ekker, a tameîtut-iw tamaezuzt, ad as-neniwwel i

ugellid-nne\$ ameqqran, a-t-id-u\$alent tikta. Yu\$ tannumi d wuççi-nniven.

AGELLID LA-INEHHET, I(ERQ-AS ANIDA ARA IGER AQERRU-S.
(ATIQA T£AB, IVFER-IP àAQLALA, YU£AL-D YEGLA-D S TEZIBA LA-TEPFURRU.
AGELLID, LA-ITEPP, I-WAKKEN A-T-ID-TU£AL TUDERT.

AGELLID : Igerrez, izad, igerrez.

(I-IMAN-IS)

Akka i d tameîtut !

àAQLALA: Yerna a-k-têasseb tgella.

AKKUD.

àAQLALA YEQQIM £ER TAMA UGELLID.

OOAN TAZIBA D TLEMT. D£A AGELLID YEKKER AD AS-YEFK TANEMMIRT.

AGELLID: (AKKEN YELLA DEG AWAL)
Ad yessefti Rebbi ayla-k.

àAQLALA: (INOA(- IT)
Fiêel ma tedeiv-iyi. Ayen teççiv yakk s \$ur-ek i d-yekka.

AGELLID : (LA YEDDELWIË £EF USAYES)
Arkasen-iw... Anida llan warkasen-iw ?

(ATIQA : (TESKEN-D IMAN-IS DEFFIR WERGAZ-IS)
Zi\$enni tibbuhelt n wel\$em tessawev armi i s-tvegger tinsa-s.

AGELLID: (£ER TU£MAS-IS, YEBDA ITEFFE£ AKK-IN)
Ad d-ssaki\$ lmefti, ad iwali ivarren-iw ulac arkasen. Ma ur d-yerra ara ppar, ad
as-gezme\$ aqerru. Wagi yerran iman-is d imfelsef, ilaq a-t-id-nesse\$li s tidak n tuc-car-is, ma d
tameîtut-is a-p-nessegvi am tmellalt di leac izerman.

TILLAS. TAFAT.

TARBA(T APPA-N DEG USAYES, İ TFEN IMSELËEN, LA-İ TUMMUN.

BU-IMESLAË AMENZU: (LA-YESSIKID IGENNI)
Cwiî kan i \$-d-iggran a-neré Remvan.

BU-IMESLAË WIS-SIN : Erou xersum ad ye\$li yiîij

AMENZU : Nni\$-ak d lawan.

WIS-SIN : Nni\$-ak ur-ead.

AMENZU : Susem !

WIS-SIN : Ay axeddae !

AMENZU : tgerrez-ak tacciwin.

AMENNU£.

TIYITIWIN S IMESLAÊYEKKER U£EBBAR.

TILLAS. TAFAT.

TARBA(T TEFFE£ ASAYES.

AGELLID £EF UKKERSIW-INES.

IKCEM-D LMEFTI.

AGELLID : A lmefti, teêmeé tagnip Rwin medden. Yal aseggas akka, yal Remvan akka, yiwet n tuff\$a-laeqel !

LMEFTI: Ayen i-wumi tessenze\$, xedme\$t. Pxellise\$ ccix yezga iqurrae itran, itedden lme\$rab.

Yal aseggas, pazne\$ imceggæen \$er Tunes d lQahira, zerren-d leulama imeqqranen yakk. Acu kan, a tawa\$it, ur-oin msafan gar-asen !

AGELLID: Kra yellan éri\$t-t, acu agdud ur as-ilaq ad iéer. Yepuémum aggur, icav-as. Agdud ur iqqebel ara acukket \$er imeqqranen n Ddin. Ihi tura, i-miùat-leowamae ur msafan ara, ad d-naerev agezzan, ne\$ amussnaw.

LMEFTI : D tyita, taluft-a ur as-xemme\$ ara ! Ufi\$d-d anwa ara d-naerev, a-s-p-naddi i yemfelsef-nni. Neppa d iblaven i-yepabbid. Akken kan ara yeccev, ad d-nesserkec agdud fell-as

TILLAS. TAFAT.

(ATIQA I YIMAN-IS.

IKCEM-D ÀQLALA, AMZUN D TARÜAST.

àAQLALA: (YEFFE£-IT LA(QEL)

D ayen ur iqebbel laeqel, d ayen ifazen, acu kan ur yeûfa ara.

(ATIQA : acu da\$en !

àAQLALA: Lmefti, acengu-inu ameqqran Yufa yi-d axeddim. Akken i d axeddim ! Amzun akken u\$ale\$ d Lmefti wis-sin ! Sikked Yeshel mavi. Awi-d acabcaq .

(ATIQA, TEWHEM MAàài D KRA, TEFKA-YAS AMUDD.

àAQLALA : Tura sbedd-d timeézu\$in-im. Tal tasebêit ad iyi-d-tesmektiv ad rre\$ abe((a \$er umudd-a. Ayen i yellan d ibe((ayen i-yellan d usan di Remvan. D ayen isehlen, \$ri\$ tusnakt.

AKKUD.

TAMEÏ TUT D WERGAZ-IS GNEN DEG USSU.
BERRA., AVU LA-IJEDDEB.
S-SYIN TAFAT AD TAƐ DAƐEN, (ATIQA AD D-SAKI ARGAZ-IS S-UXUCCIM.

àAQLALA: Acu yedran ?

(ATIQA : Yekker-d ušimriw, yerna tavwiqt teooiv-p teldi !

àAQLALA : A tawašit ! I ummud-nni ooi\$ dinna ?

(ATIQA : Ammud-nni yeççur d ibe((ayen.

àAQLALA: (YUƐAL ƐER YIVES)
Ihi, i-mi yeççur dayen ifukk Remvan.

TIYITA N İ TBEL ƐEZZIFFET. BERRA YEKKER UBUNYIW.
AD NSEL I RREGMATS-ƐUR TARBA(T.
TIMÜELĒIN LA-İ ENİ UNENT.
àAQLALA YUZEL-D ƐER TAMA N ZDAT USAYES.

àAQLALA: Ilaq ad ssedhu\$ agdud. Ay aênin ur wala\$ amek. Yif limer ur as-uše\$ ara awal i Lmefti.

TARBA(T TKECM-D ƐER USAYES.
RREGMAT, TIYITIWIN S TEMÜELĒIN.
QQRIB AD TEDDUN ƐEF àAQLALA.

TARBA(T : Iceggae-a\$-d \$ur-ek Lmefti. Ur k-yextar armi d axeddae i telliv, tepkellixev \$ef Rebbi ; am keç am neppa. Ihi, tura an-nerz Remvan ne\$ ur-(ad ? Ur ssi\$zif ara awal !

àAQLALA: (ISNEJMA(-D KRA ƐUR-ES D TIËERCI)
A Lmumnin, teéram yakk acu ara-wen-d-ini\$.

TARBA(T: Ur neéra ara ! Ur neéra ara ! Ur neéra ara !

àAQLALA: I-mi ur teéram tigert, i-wumi ara-kken slemde\$. U\$alet-d azekka.

(DƐA YEFFEƐ SEG USAYES, YEOOA DINNA TARBA(T TEGGEMGEM.)

TABA(T : La-yepkellix fell-a\$!

ABERRAê : Iban am uzal !

TARBA(T: Azekka mi ara d-nu\$al ur yezmir ad yessenser.

TABA(T LA-PPEMCAWAREN GAR-ASEN. TILLAS. TAFAT.À
àAQLALA YUƐAL-D S ASAYES.

àAQLALA: (YIWEN WURAR)
A Lmumnin, teéram yakk acu ara-wen-d-ini\$!

TARBA(T: Neéra, neéra, neéra !

àAQLALA: Ihi, i-mi teéram acu, tura tu\$alem yakk d imussnawen, fiêel ma nni\$-awen-d meqqar.

TARBA(T : (TEPWAKELLEX)
La-yepkellix fell-a\$.

ABERRAê : N\$il ma nerra-yas-d neéra din ara t-neîtef

TARBA(T : Anida i d-nezdem i d-yesquccev. Azekka mi ara d-yu\$al, kra ad d-inin neéra, kra ad d-inin ur neéra ara, d\$a ad as-earqent, ad yerwi uqerru-s.

TILLAS.TAFAT.

YIWEN WURAR.

àAQLALA: A lmumnin, teéram yakk acu ara wen-d-ini\$!

TARBA(T: Neéra, ur neéra ara, neéra, ur neéra ara, neéra, ur neéra.

àAQLALA: Tgerrez mavi. Llan wid yeéran, llan wid ur neéra ara. Ihi, widak yeéran ad asen-mlen i widak ur neéra ara.

YERWEL.TILLAS.

TIYITA N İ TBEL £EZZIFFEN.

AD NSEL I TERBA(T LA-TEèèAD AWAL:

" La-yepkellix fell-a\$! La-yepkellix fell-a\$! "

TAFAT.

AGELLID, LMEFTI D İ TEMMAN-NNIVEN GAN ASARAG.

DEG TAMA N ZDAT USAYES, DEG YIWEN U£EBBAR YESEDER£IL, TARBA(T LA-TÈEBBEK TIMÜELÈIN.

AGEMMAV AKK-IN I TERBA(T D USARAG. àAQLALA YZÈİ EL S USEBSI.

àAQLALA: D takekkuct, D takekkuct tinna iwa(ren, takekkuct-nni ufelsef ! Acu ara yexdem udabu s yemcebblen am wi. Ma d agdud xas akka yepak-d tameézu\$st, ur yezmir ara ad iyi-d-isel, yes(aéeg it udabu s weshurru-ines.

ASHURRU ILUL-D SEG USARAG.

AD NSEL I TI£RI UGELLID.

Tepekemmil deg uîtun-nniven

[Retour en haut](#)

Numéro 6 Mai 2001

[L' article :](#)

**ANALYSE de « AIT-MENGUELLET CHANTE »
de Tassadit Yacine**

par : **Abdelkrim HAMIDOUCHE**

Etudiant Magistère en Littérature Amazighe

Septembre 2000

A - Les références de l'ouvrage :

-Nom et prénom de l'auteur : YACINE Tassadit.

-Titre de l'ouvrage : Ait Menguellet chante...

(Textes berbères et français. Transcrits, traduits, annotés et présentés)

- Maison d'éditions : Bouchène / Awal.

- Année et lieu de l'édition revu et corrigé : 1990, Alger.

- Edition originale : La Découverte, Paris, 1989.

- Imprimerie : ENAG, Algérie, 1990.

- Nombre total de pages : 351.

B - La bibliographie présentée par l'auteur :

L'auteur a donné 53 références bibliographiques. Parmi les références les plus anciennes utilisées suivant l'ordre alphabétique, dans cet ouvrage, on peut citer les suivantes :

- HAEDO, D., Historia général y topografia de Argel, Valladolid, 1612.

- HANOTEAU, A., Poésies populaires du Djurdjura, Paris, Challamel, 1867.

- BASSET, H., Essai sur la littérature des Berbères, Alger, Carbonnel, 1920.

On ne peut faire l'économie de ne pas citer l'ouvrage consulté par l'auteur : Histoire IV, Melpomène, écrit par Hérodote depuis des siècles déjà. Par ailleurs, l'ouvrage le plus récent cité par l'auteur est : L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie, Paris, 1988, écrit par l'auteur lui-même.

C- Plan général de l'ouvrage :

L'ouvrage est préfacé par KATEB Yacine. Il contient deux

parties principales : la présentation et l'analyse de la poésie d'Ait Menguellet et le corpus constitué de poèmes de Lounis.

On trouve 104 pièces poétiques numérotées dans un ordre croissant de 1 jusqu'à 104. Classées suivant deux thèmes essentiels qui sont la poésie de nostalgie et d'amour et la poésie politique, les créations poétiques de Lounis sont présentées dans un ordre suggéré par l'auteur. L'ordre chronologique de leur production n'est respecté par l'auteur. Pour retrouver cet ordre chronologique des productions poétiques de Louis, l'auteur a présenté la discographie d'Ait Menguellet en 17 volumes avec les maisons d'éditions françaises, à la fin de l'ouvrage. Puis vient en dernier, la table des matières qui permet de repérer la page de n'importe quelle pièce poétique.

Au niveau de la présentation de l'anthologie qui va de la page 19 à la page 77, on peut localiser deux parties. L'une introductive qui veut situer l'auteur-producteur Ait Menguellet en tant que poète ou en tant que chanteur, et ce en le situant dans l'histoire et la société où il a vécu. La

deuxième partie qui analyse la poésie produite par Ait Menguellet depuis sa première production (Ma truñ ula d nek akter ou si tu pleures, moi je pleure encore plus(en 1967 jusqu'à sa dernière création avant 1989.

La partie anthologie de l'ouvrage va de la page 85 jusqu'à la page 337. En vis-à-vis de chaque pièce poétique en version originale kabyle il y a sa traduction en langue française. Le moins que l'on puisse dire sur cette traduction est qu'elle ne respecte pas la forme ni encore moins la rime du poème, mais l'auteur a essayé de sauvegarder, dans la limite du possible, le fond sémantique de la poésie produite par Lounis. Pour rendre plus lisible la transcription de la poésie berbère, l'auteur la fait procéder d'un tableau de transcription déjà adoptée par le professeur Mouloud Mammeri. Par ailleurs, l'ouvrage est dédié à la mémoire de l'écrivain et chercheur Mouloud Mammeri. L'auteur avertit aussi que l'ouvrage est réalisé indépendamment de la personne de Lounis. Elle dit qu'il est en même temps (présent et absent(dans cette analyse littéraire.

Enfin, dans sa tâche d'analyse et de mise sur papier de cette poésie de Lounis, Tassadit Yacine disait qu'elle a été secondée par plusieurs de ses amis chercheurs tels que : P. Bourdieu, Jeannine Cahin, Ben Mohammed...etc. Un remerciement très chaleureux leurs dressé.

D- L'auteur de l'ouvrage :

Tassadit Yacine est chargée de conférence à l'école des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris et Maître-assistant à l'université d'Alger, elle est aussi cofondatrice avec feu Mouloud Mammeri de la revue d'études berbères (AWAL(. A son actif plusieurs articles scientifiques dans les revues internationales, et parmi ces ouvrages on citera : (Poésie berbère et identité(et (L'Izli ou l'amour chanté en

kabyle(. Tous ces ouvrages traitent d'une façon générale du domaine de la littérature.

E- Problématique et méthodologie de l'auteur :

L'ouvrage est une lecture sémantique d'une poésie chantée d'Ait Menguellet faite par T. Yacine qui rend compte de l'évolution sur le plan culturel et socio-politique de la Kabylie de l'après indépendance. L'auteur mène une étude littéraire et se pose deux grandes questions qui sont :

* Quel est l'apport de la poésie d'Ait Menguellet dans la société kabyle pour sa quête identitaire ?

* Ait Menguellet est-il un poète ou un chanteur ?

L'auteur a mené son étude sur un axe d'analyse qui situe la poésie de Lounis comme un Tout, qui est structuré sous forme de deux entités opposables et antithétiques. Dans toute son analyse, l'auteur place les

pièces poétiques de Lounis entre deux pôles complémentaires ou antinomiques mais qui marque la binarité de la méthode choisie par celui-ci.

F- Résumé de la préface :

Le grand écrivain K. Yacine rend hommage au chanteur Lounis Ait Menguellet qu'il qualifie être dans le cœur du peuple. Il rend hommage aussi à tous les jeunes kabyles qui ont fait lors du Printemps Berbère une véritable révolution culturelle. Cette préface de K. Yacine est une véritable plaidoirie au profit d'une origine Amazighe antique et certaine de toute l'Afrique du Nord. L'origine arabo-islamique de l'Algérie est qualifiée d'une aliénation par l'auteur de Nadjma. Enfin, il dit qu'il est doublement heureux de savoir qu'un livre est consacré à la poésie d'Ait Menguellet et d'autant plus qu'il est l'œuvre d'une femme : Tassadit Yacine. Il souhaite que cette première traduction en langue française de la poésie d'Ait Menguellet soit suivie de sa réplique en langue arabe.

G - Résumé et analyse de l'ouvrage :

I/ Introduction : Chant ou poésie ?

D'emblée, l'auteur a qualifié les textes d'Ait Menguellet d'indescriptibles, d'insaisissables et d'indicibles. Certainement, pour nous rappeler qu'en Kabylie le poète fait partie du monde beaucoup plus divin ou magique que du monde profane et humain. Ait Menguellet est à la fois poète, barde, et penseur. C'est un génie du verbe. La poésie d'Ait Menguellet porte en elle la fusion de la vie et la mort, du jour et de la nuit, du passé et de l'avenir. Comme si le poète a une double vie : la vie profane, celle que tous les membres de la société connaissent et la seconde vie transcende le réel pour aller au-delà du présent pour prévoir le future. Ait Menguellet est-il un poète ou un chanteur ? Voilà la question que se pose l'auteur et tente d'y apporter une réponse. Dans son axe de réponse l'auteur donne quelques moments très importants de la vie d'Ait Menguellet. Il est né au milieu du

XXème siècle, c'est-à-dire en 1950 : cinq ans après la fin de la Seconde Guerre Mondiale et quatre ans avant le déclenchement de la guerre de libération. T. Yacine dit que : " c'est dans cette même guerre que le jeune poète prend contact avec la poésie et s'engage, pour ainsi dire, en elle comme dans un combat ". La chanson (Amjahed ou le combattant) fait émouvoir toutes âmes sensibles. Les auditeurs d'Ait Menguellet que se soient des femmes ou des enfants, des hommes, des vieux et des vieilles ne peuvent retenir leurs larmes en écoutant ce long poème-chanté qui évoque les souffrances de la guerre. Ait Menguellet lui-même dit que : " Nous étions plusieurs à chanter pour les Imjuhad parce que nous avons grandi dans la guerre ". Ait Menguellet est né le 17 janvier, dans un village de haute Kabylie (Ighil n wammas), puis il a quitté son village natal pour se rendre à Alger chez ses frères. Il a fréquenté l'école primaire puis le collège technique où il a reçu la formation d'ébéniste. Dans sa formation d'écolier, Lounis dit que son professeur de français, Claude Lasnel, l'a marqué à jamais ; il lui a donné le goût des lettres. Poursuivant son analyse, l'auteur fait remarquer que le poète est partagé entre deux univers, il vacille entre le mythe et la réalité, entre sa personnalité et la représentation que les autres ont de lui. Elle dit que le créateur doit sans cesse réajuster ses dispositions innées à sa position sociale. Les auditeurs de Lounis ont eu toujours le plaisir d'interpréter ses créations à leurs manières. On raconte que l'un de ces poèmes (tibratin ou missives) sera interprété par le public comme un adieu à la chanson. Souvent, le poète aime se tenir sur la défensive. Amateur de la vérité et d'absolu, il chante et se produit malgré lui, et c'est surtout grâce à son cousin et ami Ouahab que Lounis s'est imposé sur la scène. Il se produit pour la première fois en 1967 à l'émission radiophonique de la chaîne kabyle (Ighennayen uzekka " ou les chanteurs de demain), animée par Cherif Kheddoum. Depuis ce temps Abdennebi, il s'agit du nom administratif de notre poète, n'arrête pas d'étonner et de gagner en même temps beaucoup de fans.

Au milieu du jeu social où grandi Lounis concourent plusieurs courants culturels. Il résulte que Lounis est au confluent de plusieurs cultures. Il se fonde en lui non seulement deux identités : l'une traditionnelle, l'autre actuelle ou moderne mais aussi deux générations : l'une qui se meurt, l'autre en plein essor. La première éducation que reçoit Lounis est celle de son village, la seconde est reçue à l'école et en ville. A ce fond culturel ancien, commun au patrimoine universel, s'ajoute la réalité des paysans kabyles : le village, les champs, l'assemblée et l'émigration. A ce fond ancestral, s'est greffée la culture acquise dans les grandes villes : l'arabe algérien et le français. Cette diversité culturelle peut être considérée comme un enrichissement ou comme un déchirement. C'est pourquoi le poète vacille toujours entre la nature et la culture.

II/ Ait Menguellet : de la nostalgie au renouveau.

1- Entre nature et culture :

Chant qui sort des profondeurs de l'être pour affleurer la surface ;
Chant des célébrations de la joie, chant d'accompagnement des morts ;
chant de l'amour champêtre des bergers qui, de leur flûte s'associent
aux vibrations de la nature, chant de la brise, chant du cygne, chant
des cigales...Autant de mélodies qui fusent de partout pour rappeler à
l'homme son enracinement dans la nature. Le chant serait fusion dans le

Tout ou réclusion d'un Moi présent mais absent. La grande ambivalence
du poète réside dans le vacillement entre l'être et le non-être. Pour
exister, le poète se réfugie dans la mort. Comme tout créateur, le
poète a besoin de la (virginité) du monde pour y dessiner le sein, la
virginité initiale qui justifie et légitime toute élaboration. Chez
Ait Menguellet, il y a comme une ronde d'alliances contrastées ou de
contraires réunis dans l'impossible : je ferai de la vie la mort, des
ténèbres la lumière, de la lumière des ténèbres, du soleil le givre, du
givre le feu,... Mais, quand aux vibrations de la mélodie du texte
poétique s'ajoutent celles encore plus intenses de la poésie, il se
produit une alchimie où se conjuguent la douleur et la joie. Ainsi,
l'acte poétique est le résultat de cette alchimie entre le dedans et le
dehors, le mythe et la réalité, le dit et le non-dit. C'est sur ces
oppositions binaires que se fonde de façon continue le poète, car
d'avance il sait que ces oppositions sont constitutives du socle
culturel originel. Son génie, c'est de jouer à la fois sur les
ambiguïtés, les doubles sens, les sens cachés de la langue et de la
magie du verbe.

Par essence, le poète se trouve immergé dans un courant double,
dont il essaie de réunir les deux composantes à la fois contraires et
complémentaires. Il est au confluent de la nature et la culture. Aux
hommes projetés par convention dans la norme sociale, le poète apporte
le complément nécessaire de vie, de sensibilité et d'amour et aux
femmes complètement assujetties, c'est un regard valorisant qu'il leur
jette. Par nature, Lounis est toujours enclin à défendre les dominés
parce qu'il est doté d'une sensibilité hors du commun. Le territoire de
l'amour est voulu par Lounis comme non déterminé, non balisé. Il est
diffus, multiple et irraisonné ; c'est la somme des valeurs réunies :
le permis / l'interdit, le digne/ l'indigne, le noble/ l'ordinaire.
L'amour, bien qu'exprimé au singulier, est double : il nécessite deux
pour constituer l'unité.

Dans les premiers textes de Lounis, les femmes -Tassadit,
Ghnima, Djedjiga- refusent le prétendant à l'amour pour le prétendant
au mariage. Car le mariage est socialement consacré alors que celui de
l'amant, de la beauté est recherchée de l'amour pur ; en lui-même, pour
lui-même. Et si le poète entretient une forme de haine en réalité c'est
une forme d'amour retourné. Ainsi l'aimée n'est plus aimée, elle
devient objet de haine ; elle n'est point joie, mais deuil. Le poète
veut la chasser même de ses rêves pour connaître la paix (Nemnam ou
songe). Le poète exprime les contradictions auxquelles se heurte

l'individu : passion/raison, nature/culture, dépendance amoureuse/autonomie. Difficile est la recherche de l'équilibre entre la part de sentiments nécessaires à l'épanouissement de l'être et le besoin d'insertion sociale qui, le plus souvent, va à l'encontre des désirs de l'individu. Ainsi les dominants, pour maintenir leur pouvoir, doivent eux-mêmes obéir, la plus part du

temps, aux règles du jeu social. Ils reproduisent ce comportement avec les jeunes en les frustrant de ce dont ils ont été frustrés. A l'inverse de sa société, Lounis se veut libre de toute entrave sociale. Là-dessus, l'auteur se permet deux remarques qui résument, à notre sens, très bien les visions de l'auteur lui-même que la vision du poète. Elle dit que :

a- " Le désir de délivrer les Kabyles des contraintes qui pèsent sur eux tous, représente une forme de contestation de l'idéologie dominante d'où son caractère positif ;

b- Le poète manifeste bien une forme de reconnaissance de l'ordre social. Les femmes, quelle que soit la formule choisie, sont obligatoirement vouées à répondre aux attentes de l'autre : la fidélité et le dévouement. L'inverse n'est jamais admis ". Dans ce cas ce caractère est très négatif. L'auteur dit que le poème (Louiza(que le poète quitte est révélateur de ce comportement bivalent du dominant-dominé. Elle pousse son analyse plus loin pour constater que la douleur était souvent regardée suivant le lieu d'où on la voit, donc d'où on la vit. Elle est toujours moins forte lorsqu'elle se situe dans le camp des dominés. Que (Louiza(pleure, cela participe de la nature, mais qu'un homme pleure pour une femme, c'est en revanche peu (naturel(. Les textes (Louiza(, (Ma Truñ ou si tu pleures(, (Tibratin ou les missives(, (Ruà eÜÜ-iyi ou quitte moi(qui révèlent un comportement en tout point contraire à la (Tirugza(kabyle, en réalité attribuent aux hommes le beau rôle : celui de victime. Le poète attend que justice soit rendue. Mais le poète, bien que déchiré, incompris, sait que l'amour est le lieu de souffrance par excellence, car il se le représente par une métaphore : celle du laurier. L'amour est à la fois : amertume / douceur, la beauté extérieure de la fleur / amertume intérieure du cœur, attraction/ répulsion. Il n'y a pas d'amour sans peines, disait l'auteur. Par ailleurs, le poète en chantant la nature, lui confère une âme, car il procède par analogie. Parfois, la tristesse de l'amant et de l'aimée n'est pas un accident particulier, elle est cosmique. Donc, admirer cette nature, la comprendre, c'est aussi avoir la capacité de se comprendre, de se mirer dans un environnement vivant, lui-même reflet de notre être, comme l'attestent de nombreux rituels qui réactualisent le thème de la fusion de l'homme dans la nature.

2- La langue et la voix :

Le poète est mémoire, dit l'auteur, comme ces enfants au regard profond, qui se tournent vers le passé parce qu'ils n'ont pas d'avenir. Un passé nostalgique qui ne reviendra plus. Cette nostalgie, cette

tristesse, enveloppante, envoûtante caractérisent les chansons de Lounis. Chez les Chleuh, cette nostalgie est dite (amreg(: c'est la nostalgie d'un soi perdu, d'une culture étouffée, le terme (amreg(en Tachelhit signifie aussi poésie. La nostalgie d'un écho aux voix multiples. Ainsi, en Lounis se mêlent deux voix à la fois antagoniques et complémentaires. La voix chantante du passé et celle étouffée, du présent. La voix du passé est celle de l'enfance et de l'imaginaire. Donc la voix dont il est question ici, c'est la toute première, celle qu'on a entendue dans le ventre de sa mère, celle qui porte sa langue. Lounis ressuscite cette voix de l'enfance dans sa la langue. La langue-voix, culture frappée de mutisme de l'Antique souffre de mort, elle s'éteint avec le temps, avec la puissance des dominants et aussi la faiblesse des dominés. Lounis s'adresse à la langue kabyle, comme à une mère à qui l'on doit respect, dévouement et qui en échange, protège, aime. En témoignage le poème (Taqbaylit ou kabyilité(. L'auteur établit la comparaison entre le nourrisson qui subit un servage primitif et celui qui soit coupé de sa langue maternelle. La deuxième coupure que subit un enfant avec sa mère, d'autre part plus traumatisante que la première, c'est la circoncision, qui sépare le monde masculin du monde féminin. L'auteur nous montre ces penchants féministes en soulignant que : " le monde féminin, source de chaleur et de vie par opposition à l'autre masculin, froid et autoritaire "(page 49). Coupé de l'amour de la prime enfance, Lounis trouve refuge dans la poésie, soutient T. Yacine. L'Asefru ou le poème permet de rendre clair et lucide mais aussi de délier et dénouer les problèmes. Il donne vie à la langue qui, sans lui, serait morte. Le poème est un cri, un soulagement, une musique profonde qui nourrit non seulement l'imaginaire, mais aussi la réalité des êtres et les êtres dans leur réalité. La parole poétique est comparable à la parole prophétique. Le poème relève aussi de la croyance et même de la magie. La poésie est non seulement universelle et transcende l'histoire mais elle est aussi religion mais une religion sans temple, sans Dieu.

Si parfois le peuple se réfugie dans le mutisme, symbole de la mort, les poètes, eux tentent de vivre dans la non-vie, soutient l'auteur. Lounis présente à son auditeur, et non pas au (lecteur(comme le soutient T. Yacine, des questions philosophiques qui se sont posées à lui spontanément. Il oppose l'éternel /temporel, l'esprit/ corps, les concepts de vérité, erreurs, ou de vérité absolue par rapport à la vérité relative. Ces textes témoignent aussi du grand intérêt que le poète-chanteur conserve aux problèmes existentiels, tels qu'ils se posent à l'être humain. L'auteur dit que Ait Menguellet est à la fois kabyle et poète et c'est précisément ce qu'elle appelle être dans le non-être. Pour preuve, les mélodies des chants de Lounis sont (monotones(, l'auteur y voit des signes de détresse. Cette détresse sera justifiée par la présence d'éléments naturels tels que : le vent, la brise et le nuage.

3- Du particulier au général :

Toute la détresse qu'endure les kabyles, engendrée en particulier par des gouvernants autoritaires et injustes comme le fait remarquer l'auteur, est portée dans le poème d'Ait Menguellent. Les détresses et angoisses individuelles cumulées deviennent la cause d'un mal collectif. L'univers du poète n'est pas enviable et paradisiaque. Dans un de ses textes, on peut trouver :

Lounis, pourquoi ce front bouleversé ? ou encore

Pourquoi ces épaules voûtées ?

Mais, comme l'affirme le poète, le propre de la vie, c'est de se battre avec elle. Elle est traîtresse, elle fait du blanc du noir et noir du blanc. L'univers, peut être diviser en deux selon l'auteur ; l'univers extérieur, qui agit sur nous et l'autre l'univers intérieur qui est notre refuge. Ce dernier est qualifié par le poète dans un de ces poèmes par ma vie ou (ddunit-iw(. La vie du poète est un duel entre le moi physique, fini et le moi infini ; les deux moi ayant ici à évoluer dans deux champs possibles distincts. Celui de la réalité, du corps ; celui de l'abstraction, de l'âme, du cœur. Lorsque l'un est de feu, l'autre est de glace et réciproquement. L'auteur soutient que cette opposition entre noir/blanc, nuit/ jour, mal/bien chaud/ froid...qui repose sur une vision du cosmos est considérée en elle-même comme le principe fondamental de l'organisation sociale kabyle. Dans la poésie d'Ait Menguellet, affirme l'auteur, est sans cesse fondue, parfois confondue la mythologie, le poète sans le savoir réactualise, recrée le mythe jusque-là collectif et universel et, du même coup, s'universalise. Cette dualité noir / blanc, vie / mort, négatif / positif, n'est pas ludique, car elle est ancrée dans l'inconscient des hommes qui tentent d'établir un équilibre entre deux forces opposées qu'ils portent en eux. Dans le poème (win yeqqazen izekwan ou le fossoyeur(, le poète se résout à l'évidence de la mort. Cette production poétique est qualifiée, par l'auteur, de plus sombre parmi la création d'Ait Menguellet. Mais cette façon d'exhumer un destin mort est une autre façon de lui donner vie en laissant une lueur d'espoir. L'attente, le rêve, l'espoir constituent des remèdes parmi tant d'autres. L'attente du jour, de la lumière est espoir, vie. Mais dans le cas exprimer par le poème (urÜiÄ ou attente(ne signifie plus espérer mais plutôt désespérer. Le rêve dans le monde kabyle joue un rôle d'une grande importance. Lounis joue avec l'ambiguïté du terme (targit(; rêve, songe, cauchemar, illusion, phantasme... Cette catégorie de rêves est recherchée en ce qu'elle permet une décompression de l'individu, un voyage vers l'objet de ses

désirs. Parfois, le rêve se substitut à la réalité. Si on arrache le poète au rêve, c'est de nouveau le retour au deuil. L'auteur dit que c'est surtout devant la mort que le rêve réduit l'homme en ce qu'il permet de fuir la réalité, mais c'est là aussi, qu'il est le plus néfaste. Car le retour est impossible, et le rêve ne renvoie, désormais, qu'au passé, un passé aboli. Mais, on peut dire que la mort de la bien aimée fixe l'amour dans le mythe, dans la sublimation, car

les corps sont certes séparés mais les âmes sont intimement fondues l'une dans l'autre.

Rêve et nostalgie voici deux mots clés, qui caractérisent le répertoire de Lounis. Deux termes doux comme une caresse et pourtant tranchant comme une lame, car ils cachent la douleur sous un manteau de soie. Pour conclure ce chapitre l'auteur donne ces équivalences lexicales entre le kabyle et le français :

Targit = rêve.

Macahu = fable.

Taqsié = légende.

Taàkayt= récit.

Tajrirt= poème peu valorisant.

Le rêve est parfois associé à la fable, à la légende, à un récit, à un poème peu valorisant. Ainsi les Kabyles vont quêtant sans cesse un changement, une histoire en perpétuelle redéfinition.

4- De la forme au fond :

l'auteur limite son étude morphologique de la poésie d'Ait Menguellet à la longueur du poème. Elle dit : " du point de vue de la forme il y a lieu évolution dans les productions de Lounis. Aux pièces courtes et relativement régulières du début vont succéder des poèmes plus longs, plus variés, plus composés, comme s'ils étaient destinés d'avantage à la lecture et au sens(. L'auteur n'on rajoute pas plus sinon pour dire que cette évolution sur le plan morphologique est accompagnée d'une évolution sur le plan sémantique. Pour information nous avons recensé plus d'un demi-millier de vers dans la dernière production poétique (tiregwa ou les rigoles(qui date de l'an 1999. Quelques part, on peut dire T. Yacine avait déjà envisagé la tendance d'Ait Menguellet à la production de pièces longues. Dans toute la production de Lounis, l'auteur distingue, grosso modo deux axes thématiques principales : l'un est le thème sentimental qui, pour l'essentiel, est celui de ces débuts ; l'autre thème est politique, social et éthique. Les premières pièces expriment surtout les sentiments de l'individu et les pièces socio-politiques expriment les relations qui lient les gouvernés à leur gouvernant.

L'amour que chante Lounis n'est jamais un amour heureux. Il n'est pas seulement désenchanté, il est souvent désespéré, cruel, sans raison, il est toujours bloqué dans une impasse dont on ne voit pas très bien quelle force peut le tirer. Celle de ces femmes qu'il semble le plus aimer c'est Louiza ; celle-ci c'est surtout celle que l'on quitte. L'auteur dit que les productions sentimentales de Lounis sont analogues à celles de Si Mohand Ou Mhand. En Si Mohand aussi l'amour n'est jamais comblé. Celle que vous aimez vous échappe toujours d'une façon ou d'une autre.

Sur le plan de l'éthique*, le poète, en particulier dans les civilisations orales, c'est celui qui élucide, et celui qui voit clair. Le poète devient sage, sociologue et rénovateur de discours efficient.

Il interprète les problèmes posés et imposés à la société dont il partage le destin. Dans ce cas Ait Menguellet fait partie de cette génération confrontée à une quête fiévreuse de l'identité. L'auteur soutient que le texte le plus marquant par sa clarté et sa force de dénonciation est (Nekni s warrac n Lezzayer ou Nous les enfants d'Algérie(. On peut reconnaître à Ait Menguellet un don celui de visionnaire. Il a senti très tôt la situation de la jeunesse algérienne, ici réceptacle de toutes les contradictions politiques, sociales et culturelles. Par ailleurs, on peut affirmer que l'ensemble des pièces, qui traitent des problèmes politiques ne sont pas optimistes. La pensée de Lounis aime procéder par couple antithétique et très fréquemment c'est la vérité et le mensonge (Tidett d lekdeb). Et parfois aussi on peut trouver opposer d'autres termes tels que la justice et l'injustice (LHeq d lbaTel). Le poète dit que le système fonctionne d'une manière tel qu'il parle toujours de la justice (LHeq) et pratique toujours l'injustice (LbaTel). La perversité des hommes n'est pas seulement culturelle, c'est une loi de la nature, fait remarquer T.Yacine. A chaque termes est indissolublement lié son contraire, c'est ce qu'affirme Ait Menguellet dans l'un de ses poèmes intitulé (Si lekdeb Äer tidett ou entre mensonge et vérité(. Mais l'auteur continu de dire en posant les questions suivantes : de quelle valeur serait la vérité si justement n'existait pas son déni dans les faits, de quel poids est la justice si l'opposition effective ne venait pas en rappeler l'imminente dignité ? Encore que Lounis ne s'arrête pas seulement au seuil de la solidarité avec les siens qui sont opprimés par un pouvoir aux visions machiavéliques du monde. Sur ce thème, dit l'auteur, Lounis en s'inspirant de Machiavel, a composé un de ses poèmes les plus denses. La pièce poétique s'intitule (A mmi ou Mon fils(. Ainsi, de toutes les oppressions il en est une plus insupportable que toutes les autres au cœur du poète : c'est celle que subissent sa culture et sa langue. Contre celle-là il clame sa colère, car attenter à la langue d'un peuple c'est attenté à l'âme d'un peuple et celle du poète. Doit-on rappeler, même si l'auteur ne le fait pas dans son ouvrage, qu'Ait Menguellet a été emprisonné en 1985 par les tenants du système jacobin qui ne veulent pas entendre parler de la diversité culturelle et linguistique en Algérie. Seulement, le regard critique de Lounis ne voit uniquement les méfaits des gouvernants, mais aussi il fait allusion aux oppositions politiques, en particulier dans son poèmes (Ameddaà ou l'aède(. Il a formulé en poète ce problème crucial qui guette bon nombre de pays du tiers monde. Il dit qu'à l'autoritarisme du pouvoir fait face l'autoritarisme des oppositions. Ainsi, toutes les amours sont-elles condamnées, tous les pouvoirs injustes, toutes les formules mensongères. Et si quelque part, le poète exalte la féminité où se fait le chantre de la berbèrité, en réalité il cherche un remède à une frustration séculaire. Ait Menguellet comme Si Mohand, les femmes et la langue sont les noms de sa patrie perdue. Si la notion de la berbèrité est le produit de l'histoire récente, l'idée de l'amour n'en fut point. L'auteur dit que, en réponse peut être pour

Adolphe Hannoteau, contrairement à l'idée reçue des européens, l'amour a constitué un élément essentiel de la vie dans la société kabyle traditionnelle. De son côté, Ait Menguellet assombrit encore davantage la vision désenchantée et bloquée de l'amour : son amour se résout dans l'impossibilité et parfois dans la mort. Le pessimisme du poète, dit l'auteur a ceci de particulier : ce n'est pas un pessimisme de désespoir, mais de la lucidité. En substance, Lounis dit : mon rôle à moi, poète-chanteur, est de vous éveiller, de vous arracher aux mensonges qui peuvent entraîner votre perte.

III/ Conclusion :

En conclusion, l'auteur dit que Ait Menguellet a obtenu tant de popularité c'est parce qu'il parle à ces auditeurs de leur propre vie, il leur dit leurs rêves, leurs déceptions, leurs amours. S'il fait salle comble à chacune de ces apparitions, ce n'est pas parce qu'on y danse, mais surtout pour ce qu'on y entend. Et là, l'auteur apporte une réponse à la question qu'il se pose tout à fait au début de l'ouvrage : Ait Menguellet est-il chanteur ou poète ? Donc, Ait Menguellet est d'abord un poète ayant un message mais aussi Lounis a rénové la chanson kabyle de part une thématique très riche et très variée, il a introduit dans ses chants la guitare, comme instrument de musique moderne à côté, de la flûte et la Derbouka traditionnelles. L'auteur soutient aussi que, la chanson est souvent le mode d'expression des minorités dominées culturellement.

C'est aussi l'instrument de revendication identitaire dont a usé déjà Slimane Azem, Idir, Matoub, Ferhat et tant d'autres comme l'a fait Ait Menguellet. Par ailleurs, la chanson c'est le mode de l'oralité, à laquelle la langue berbère a été vouée tout le temps par l'histoire. C'est dire que même si l'on a des choses à dire et le talent pour les bien dire, il faut, pour être entendu, user de canaux indirects comme la chanson. C'est ce qu'a fait Lounis, car en pays de l'oralité la grande poésie doit passer par ce mode d'expression. Ici, l'auteur nous rappelle que même Youssef Ou Kaci, un poète de la Kabylie ancienne, lorsqu'il déclamait ses poèmes, il se faisait accompagner par des coups sur la (Tigdemt(qui est un tambour de basque des aèdes anciens.

Enfin, l'auteur soutient que Lounis aura empli une fonction essentielle : inspirer le désir du changement et donner les moyens d'y parvenir, non pas dans le phantasme ou l'agitation vaine, mais dans une lucidité efficace.

IV/ Conclusion générale :

Cette étude sur la poésie d'Ait Menguellet qu'a réalisé T.Yacine appelle quelques observations suivantes :

* Durant son analyse, l'auteur n'a envisagé l'étude de la poésie de Lounis que sur le plan sémantique. Ceci limite cette étude à une interprétation générale de ces pièces poétiques dont l'interprétation

ne peut être que diverse. On sait que le propre d'un poème et d'admettre plusieurs sens et interprétations possibles.

* L'auteur a qualifié la femme du poème (Louiza(de la plus aimée, le poème (le fossoyeur(de plus sombre, le poème (mon fils(est qualifié de plus dense et le poème (nous les enfants d'Algérie(de plus marquant par sa clarté et sa force de dénonciation. Ainsi l'auteur a essayé à chaque fois de trouver des superlatifs dans la poésie de Lounis. Or, on sait que chaque poème est un réceptacle de sens. Il serait mieux de délimiter des ensembles de poèmes qui se rapprochent par le sens qu'ils véhiculent. L'auteur pour respecter son axe binaire d'analyse en a délimité deux thèmes principaux ce qui réduit beaucoup le pouvoir de l'interprétation des pièces poétiques.

* L'étude sur le plan de la métrique de la poésie de Lounis est soigneusement évitée pour ne pas ouvrir un autre front d'analyse beaucoup plus complexe et qui intéresse plus les milieux universitaires que les simples lecteurs.

[Retour en haut](#)

Numéro 6 Mai 2001

Le Poème:

(lire sur WORD, polices AATIM indispensables)

ADLIS N WA³LI (2)

tukkist seg ungal « tagrest uràu »

A²mer.Mezdad
ayamun 2000

Awi-d talwit tawant aman fi kel idim ad hennin At-Ufella
taqrart tin teppa tafat ggten imet tawen tnermiàent wallen
seg warrac-nneà ifukken.
I widak-a i à-ed-yeggran anida-t webrid ?
d asawen neà d akessar yuzzel wawal gar-asen
yesna-ten yesdukkel-iten
d tafat neà d tillas d ilem neà d tacert d azemmur neà d ti²ffert
gren tiàri deg iciqer yal a³ru acu i sen-ed-yeqqar
ta³sa teggugem taàect tem³na izri yebbe³ne³ yedderàel umeslay
amzun yemmut usirem.
àelluy yurew-ed tanekra zià tannumi d tinebgit
tinzar ur nzint àas ccucfent telkin deg uqerru
ppan imetman imi àas nerra tabla³m ugerzi i
akken ad yeddubbez la³yerran iz³erman d i³an yesseglafen
àas mmaren-d yizan àef tmira-nneà
tcudd taleàt tbudert ne³ef asagem neswa
yis-s i à-ed-ye³naal usebreq deg wul nebda ne³gem-ed iseà

akal yessexdam wemdan di taggara a-t-yesser
 nebda ambiwel yuàal d tikli
 ddac ddac tinna n tyazi nneñ-ñ
 tin n tsekkurt ur as-nezmir
 win twet tderri yesfezwi yekker
 amuttu² yeggaren taqejjirt ad yeàli ad yekker
 anagar tameñant ur nbubb asafar wama tudert nezmer-as
 àas asagem daàen Ppan-t waman fad tura nessen-as
 àas akufi ulac deg-s ired la²nesber-as
 asurif àer zdat takmamt neddem-iñ
 asurif àer deffir asegres àef yimawen
 nenna-d agerjum yuàal d lài²mi s-tekkes txellalt yebbe²be²
 su²neà qim yennejla wawal yennejla usuàu
 lmal agugam yegzem ujenwi neà ahat d buberrak ?
 Nenna-d tuzzel teàri gar-asen tiàri yeddand di tsusmi
 ur tessin imi ur tezgil tizi
 urPan awal ad d-yuàal anagar ass-en mi yeffeà.
 Neggra-d d at-ur-a²ar at-ur-imawlan at yeàba wul teàba tasa
 ur nga azal i tferka ur negrareb àef taddart
 neàza a²ekka s i²udan nàil ad aà-te²ñ tme²ñant
 tudert ad tàellel armi d yiwen wass nemmeà ad naf talwit
 arrac ffin-ed Çddi-vanÈ akken ad ñun taggara tisfi i ten-yurPan
 eñ lhemm a-k-yeñ la²fad megren-ten
 d tidi i ²zan di tàezza tuàal-asen d akuz
 la kkatn deg ifassen-nnsen ata-n rre²yefferfer
 yennejla wissen ma d-yuàal.
 Adrim talwit d tannumi tamussni zià d aàilif
 ur hennan At-Ufella yif-it zellu usekkin wala yir awal deg yimi
 lePrun²qqazen nellun yir awal iga amdun
 greà t²er tekwa²fià taccuyt tennegdam
 greà t²er tesga n tillas walaà tajgu²ad agu kan
 am-win te²Pa yemma-s
 daà addaynin d ilem iàuraf z²an takka
 tasebbalt d ukanun wiss anida ar-a nnejlin
 abernus nesbur yeqqel-as uqelmun d akessar
 yennegdam wexxam lsas-ines àer igenni
 rrià-ñ rregmat ñeffaent-ed d ccna seg uqemmuc-iw
 yuàal yimi d tazulixt
²uhdeà ta²sa d weslillew agerjum gulleà ad yezdew.
 At-Ufella d incumen zemren i yiman-nnsen
 zemren i lhemm : ayla-nnsen a-t-id-kksen
 àas ulamma ger ifassen uwaàzen.
 D incumen At-Ufella zzux tirga àur-sen d aqlaqal

d imcumen tefken tizedla tuàmest-n-temàart
tezzgen tizwci ayefki-ines d asafar
temzi dayen ur tefakka tawin-t-id di teylewt ubezi
teiddin-t-id s iciddi ibezwan fleggu tistemamin : d abazin !
zemren i laztawant tgellden fell-as arraw idurar.
A yi-iaaden d imezzuàar tella tuggdi fell-asen
ad ugaren aydi temrit tella tuggdi fell-aneà ma tpan-aà
ad sseglafen id d wass ad àilen d nekkni i d ssebba-nnsen
i-mi i d-ggran ger iberdan d igujilen ad aà-qqlen d tamurrejt
ad tceen fell-aà tibeàwit yak ssnen ansi nteffeà
ssnen ansi nkecem anagar egma-k ma yezmer-ak
d iggig yentan ger yiccer d weksun uggadeà fell-asen fell-aneà
ad aà-yefreq webrid akken i à-icudd zik-nni
uggadeà ad aà-ssawalen s yisem n tmara
ad temhu tegmaadayen acu ma neqqim akka d atmaten
am-winna yeqqden yejji.
Sarmeà-awen asirem-nni tawen asirem n taèsa ma(c)(c)i d win imeawen
ad yezgu yebreq yezi ad uraren wawalen
ad tegget tmussni ad ternu tgella ad d-nerr anehhit yis-sent.

[Retour en haut](#)

[Adresse de messagerie électronique : ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)

[Adresses Web: http://www.ifrance.com/ayamun](http://www.ifrance.com/ayamun)

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

**@Copyright ayamun 2001
Dernière révision : 19 Mai 2001**